

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy skierujesz na nie swe oczy,* już go nie ma – bo pilnie czyni sobie skrzydła, jak orzeł ulatuje ku niebu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie na nie spojrzysz, już go nie ma — bo prędko przyprawia sobie skrzydła i jak orzeł ulatuje ku niebu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy obrócisz swoje oczy na to, co jest niczym? Bo bogactwa robią sobie skrzydła i ulatują do nieba jak orzeł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miałżebyś obrócić oczy twoje na bogactwo, które prędko niszczeje? bo sobie uczyni skrzydła podobne orlim, i uleci do nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie podnoś oczu twoich na bogactwa, których mieć nie możesz, bo uczynią sobie skrzydła jakoby orłowe i ulecą do nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy utkwisz w nim wzrok, nie ma go, bo skrzydła sobie przyprawiło, jak orzeł, co odlatuje ku niebu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy na nie skierujesz swój wzrok, znika, bo przyprawia sobie skrzydła jak orzeł, który ulatuje ku niebu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie ulatuje ono, gdy pada na nie twój wzrok? Dostaje bowiem skrzydeł, jak orzeł, który leci w niebo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gonisz za nim oczyma, a jego już nie ma, bo przyprawia sobie skrzydła i jak orzeł wzbija się pod niebo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ono przemija; gdy zwracasz na nie swe oczy - już go nie ma, gdyż nagle wypuszcza skrzydła [i] jak orzeł ulatuje ku niebu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо покладеш на нього твоє око він більше не з'явиться, бо йому приготувані крила наче орла, і повертається до дому свого наставника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy puścisz twoje oczy za tym, co zniknie? Bo niezawodnie uczyni sobie skrzydła jak orzeł, który wzlatuje ku niebu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy zerknąłeś na nie swymi oczami, choć jest niczym? Bo zaiste przyprawia sobie skrzydła jakby orle i odlatuje ku niebiosom.

¹⁾ Gdy (...) oczy : (1) za ketiw : הָתְעִיף (hata'uf): Czy twoje oczy ulatują do niego (tj. do bogactwa)? (2) za qere : הָתְעִיף (hata'if): Czy sprawiasz, że twoje oczy ulatują do niego?

²⁾ PA 9:15-10:5, AEL 2:152.